



SCHIRMER'S
LIBRARY

Vol. 694

A. VON FIELITZ

ELILAND

EIN SANG VOM CHIEMSEE

EDITION FOR MEDIUM VOICE

PR. \$1.00

Schirmer's Library of Musical
Classics



Vols. 694, 695

ALEXANDER VON FIELITZ

Op. 9

ELILAND

EIN SANG VOM CHIEMSEE

VON

KARL STIELER

TEN SONGS

FOR

MEDIUM VOICE

ENGLISH TRANSLATIONS BY

DR. TH. BAKER

NEW YORK: G. SCHIRMER

COPYRIGHT, 1902, BY G. SCHIRMER

445049

CONTENTS

	PAGE
STILLES LEID (SILENT WOE)	2
FRAUENWÖRTH	4
ROSENZWEIGE (SPRAYS OF ROSES)	6
HEIMLICHE GRÜSSE (SECRET GREETINGS)	7
AM STRANDE (BY THE STRAND)	10
KINDERSTIMMEN (CHILD-VOICES)	12
MONDNACHT (BY MOONLIGHT)	14
WANDERTRÄUME (DREAMS OF ROAMING)	16
ANATHEMA	18
ERGEBUNG (RESIGNATION)	20

Stilles Leid.

(Silent Woe.)

Original key.

In ruhiger Bewegung.
Andante tranquillamente.

Voice.

Ei-ne stil-le Zel-le an-blau-er Wel-le,
By a cell all lone-ly Blue wa-ters on-ly:

Piano.

p

p

p

cresc.

cresc.

das ist mein Leid. Wohl-an, ich trag' es,
That is my pain! I long have borne it,

rit.

a tempo
dimin.

a - ber ich klag' es doch al - le - zeit!
Yet I shall mourn it Ev - er a - gain!

a tempo

rit.

dimin.

p

Ich hab' mein Le - ben an Gott ge - ge - ben, und das ist
 My life is giv - en To God in Heav - en; That I re -

sein.
 sign: Das wend' ich nim - mer,
 Faith ne'er shall wan - der,

cresc.

doch denk' ich im - mer: O, wär' es mein, o,
 And still I pon - der: O were it mine! O

rit. *a tempo* *dimin.* *p*

wär' es mein!
 were it mine!

rit. molto

Frauenwörth.

Erzählend.
Narrando.

Original key.

mf

Das war ein Tag' voll Mai-en-wind, da ist auf blau-en Wo-gen zu
'Twas on a day in balm-y May, A - cross the calm blue wa - ter To

p *colla voce*

p poco rall.

Nonnenwörth ein Grafen-kind gar lenzhold ein-ge - zo - gen. Die war ge - hei - ssen
Nonnenwörth they bore a - way A county's love - ly daughter. Her name, they said, was

poco rall.

*Ruhiger
più tranquillo cresc.*

Ir - min-gard; ich sah es, wie der Ban - gen Kränz - lein und
Ir - min-gard; I saw her, kneeling be - fore us, Take wreath and

*Ruhiger
più tranquillo cresc.*

Schlei - er ei - gen ward.
veil with fear - ful heart.

cresc. mf

p

Die Non - nen al - le san - gen...
The nuns all sang in cho - rus...

dimin.

p

Breit. Sehr ausdrucksvoll.
Largam., molto espressivo.

Ihr a - ber fie - len die Thrä - nen drauf, die barg ich lang' im Sin -
But on her veil many a tear did fall; In mind I long did bear

Breit. Largam. p

cresc. sempre

ne; nun gingen sie mir im Her - zen auf als Knospen sü - sser Min -
them, Till here in my heart as flow - ers all Of fondest love I wear

cresc. sempre

p

ne.
them.

mf

p

Rosenzweige.

(Sprays of Roses.)

Ruhig bewegt, einfach.
Semplice, con moto tranquillo.

Original key.

Wohl manchen Ro - senzweig brachichvom Pfa - de am grü - nen Strand;
Of ros - es man - y a spray for her I've bro - ken, Where green the shore,

es trug der Wind ihn fort an ihr Ge - sta - de, bis sie ihn fand. Sie flocht den
And breezes waft - ing on, a ten - der to - ken To her they bore. She wove a

Kranz sich draus zum Kirchen - gange. O hol - de Noth! Von mein - en Ro - sen ward ihr
wreath of them for Sunday morning. O fond a - larm! O'er cheek and forehead flew my

Stirn und Wan - ge so heiss und roth!
ros - es warn - ing So red and warm!

Heimliche Grüße.

(Secret Greetings.)

Innig bewegt, nicht zu schnell.

Sentito, non troppo allegro.

Original key.

O Ir - min-gard, wie schön bist du,
O Ir - min-gard, how fair art thou!

hold - se - li - ger ist Kei - ne; bei grü - nen Lin - den
Charm - ful a - bove out - vy - ing! By leaf - y lin - dens

wan - delst du im luf - ti - gen Son - nen - schei - ne. O
thou dost go, Where sun - ni - est airs are sigh - ing. O

mf *p* *p*

Rea. * *Rea.* * *Rea.* *

Rea. * *Rea.* * *Rea.* * *Rea.* * *Rea.* * *Rea.* *

Ir - min-gard, wie sil - bern klingt dein Sang zu uns — her -
 Ir - min-gard, how sil - ver-toned Re - sounds to us — thy

p

Re. * *Re.* * *Re.* *

ü - ber; wie flie - gen mei - ne Grü - sse beschwingt in
 sing - ing! How light - ly to your gar - den be - yond My

p

Re. *

eu - er Gärt - lein hin - ü - ber! Wie za - ge Vög - lein
 ten - der fan - cies are wing - ing! Like war - y birds to the

p

pp

ber - gen sie sich im tie - fen Gezweig der Lin - den;
 lin - dens they flee, Where dark fold the boughs be - hind them;

p

Re. * *Re.* *

mp

doch wenn du wan-delst und denkst an mich, magst du sie drin - nen
 Dost in thy wan-d'ring e'er think on me, There thou wilt sure - ly

mf *cresc.*

fin - den! O Ir - min-gard, wie schön _____
 find them! O Ir - min-gard, how fair _____

p cresc. *cresc.*

ped. * *ped.* * *ped.* *

f

bist du!
 art thou!

f *ff appassionato*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Am Strande. (By the Strand.)

Mässig.
Moderato.

Original key.

Mein Lieb - ling ist ein
My dar - ling is a

pp

p

Lin - den - baum, der steht am Strand; es
lin - den - tree By yon - der strand, Where

spie - len die Wo - gen mit lei - sem Schaum um den wei - ssen
waves light-ly foam - ing in play I see On the gleam - ing

sempre pp

ausdrucksvoll
mf espressivo

Sand. Und der Lin - den-duft, der zieht mir hin-ein bis ins
sand. And the lin - den-blooms their sweet - ness in - stil To my

dim.

pp

tief - ste Ge - muth, halt'
heart's ver - y core; O

poco rall.

still, mein Her - ze, und gib dich drein - du hast ge -
heart, be si - lent, re - sign thy will: Thy bloom is

pp

poco rall.

a tempo

blüht!
o'er!

p a tempo

dim.

pp

Kinderstimmen.

(Child - voices.)

In gehender Bewegung, einfach.

Andante semplice.

Original key.

p

Mit un - sern Fi - schern war ein Kind ge - kom - men
One day our fish - er - men a child had fer - ried

p non legato

espr.

von Frau - en - wörth, das hab' ich spie - lend auf mein Knie ge -
From Frau - en - wörth, In play I held it on my knee, and

nom - men und frug be - thört:
que - ried, With fool - ish art:

pp

Ruhig. Sehr zart.
Tranquillo, dolciss.

pp

„Wer ist die lieb-lich-ste der from-men Frau-en, die du ge-
“Tell me, of all the nuns thou yon-der found-est, Who won thy

Ruhig. tranquillo

pp

wahrt?“
heart?”

Da schlug es auf den vol-len Blick, den blau-
There met my gaze an eye of blue pro-found-

espressivo

pp

poco rall. mf

en:
est:

„Frau Ir-min-gard!“
“Twas Ir-min-gard!”

poco rall. cresc.

mf

f

a tempo

poco allarg.

p

pp

Mondnacht.

(By Moonlight.)

Mässig bewegt.
Andante con moto.

Original key.

p
Ich lieg' an
I lie up -

mei - nes La - gers End' und lug' in stil - le Ster - ne,
on my couch - 's end, And gaze on star - light splen - dor;

poco cresc. *dim.*
die blau - e Wo - ge die uns trennt, wie rauscht sie
Be - tween us wa - ters blue ex - tend: How far their

poco cresc. *dim.*

leis' und fer - ne! *p* Ver -
sound, how ten - der! The

pp

simile

schlei - ert scheint der Mond her - ein, mein Herz hält stil - le
gaz - ing moon now veils her light, My heart hath vi - sions

dim.

Fei - er; wie sind so bleich die Wan - gen dein,
rar - est: Ah why so pale thy cheek to - night?

verzweifelt
f *disperato* *dim.*

f *colla voce* *dim.*

wie ist so dicht dein Schlei - er!
How close the veil thou wear - est!

schmerzlich
mf *doloroso*

mf *sf* *pp* *pp* *la melodia marc.*

Wanderträume.

(Dreams of Roaming.)

Lebhaft, frisch.
Vivace, allegramente.

Original key.

f
con Pedale

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. The music is in a minor key and begins with a forte dynamic.

f

O, der Al-pen blan - ke Ket - te, wie sie glänzt im Mor - gen -
O, the Alps ex - tend - ed yon - der, All a - glow in morn - ing

mf

The first vocal entry is on a single staff with lyrics in German and English. The piano accompaniment continues below, with a dynamic marking of mezzo-forte.

mf *cresc.*

blau! Dass ich dort mein Wan - dern hät - te, wenn im Wald noch liegt der
skies! Would that I were there, to wan - der While in woods the dew yet

mf *cresc.*

The second vocal entry continues the melody. The piano accompaniment features a crescendo and includes some chromatic movement in the bass line.

cresc.

Thau, lang - ge - lockt und frei - ge - la - ssen, wie ich's einst ge - we - sen
lies, Long of locks and free on - far - ing As of yore, a - way from

cresc.

The final vocal entry concludes the piece. The piano accompaniment continues with a crescendo and ends with a fermata on the final chord.

bin.
home,

f

Schar - fe Pfei - le möcht' ich fas - sen; sin - gend zög' ich dort da -
Sharp the ar - rows I'd be bear - ing, Sing - ing on - ward I would

mf

Ruhig.
tranquillo

hin, wo am tief - sten nie - der - hin - ge das Ge - zweig auf mei - ne
roam, Where the low - est branches bending O'er the way my hand should

p *pp*

Ruhig.
tranquillo

pp *ppp* *dim.*

sehr ausdrucksvoll
mf molto espressivo *rall.*

Fahrt und an mei - ner Sei - te gin - ge schlei - er - los Frau Ir - mingard!
part, And be - side me there were wend - ing, Veil'd no more, fair Ir - mingard!

mf *rall.*

Anathema.

Sehr langsam.
Molto adagio.

Original key.

Nun ist wohl Sanges Ende! Wie hart ich da von schied, die Winter-sonnen-wende ist
I trow my songs are end-ed! No hard-er blow might be, Mid-win-ter sun por-tended Fare-

*Etwas bewegt
poco più mosso*

kommen für mein Lied! Es rief der Abt mit Zürnen mich in die Zel-le
- well to song for me! The Ab-bot call'd me wrathful In-to his cell be-

*Etwas bewegt
poco più mosso*

poco cresc. p

*Langsam
Lento*

sein und sprach: „Dein Herz sei hürnen
low, And said: Thy heart be faithful,
*Steigernd und beschleunigend
cresc. ed accelerando* *Langsam
Lento*

sempre cresc. e string.

ff

f

*Ruhig bewegt
Sentito ma tranquillo*

und deine Gedanken rein! Was heimlich du geschrieben, mir ward es of-fen
Thy ev-er-y thought like snow! The songs that thou dost fashion, Of them I know, in

*Ruhig bewegt
Sentito ma tranquillo*

dim.

p poco a poco cresc.

bart; Fluch ü-ber dein sün - dig Lie - ben, Fluch ü-ber Frau Ir - min-
 part; Curs'd be thy sin - ful pas - sion, Curs - ed be Ir - min-

f *cresc.*

gard! Doch eh' der Tag zer-fal-len, das
 gard! Yet ere the day hath perish'd Do

Etwas breiter poco più largamente

poco allarg. *ff* — *mf*
colla voce

schwor' mir zu Ge - sicht, sei von den Liedern al-len nicht ei - nes mehr am
 thou before my sight Swear that the songsthou cherish'd Shall ne'er a-gain see

dim. *cresc.*

dim. *cresc.*

Licht! "light!"
Bewegt, bis zum Schluss das Tempo beschleunigen
Con sentimento, sino al fine accelerando

mf cresc. e string. *f cresc. molto e string.*

Ergebung. Resignation.

Langsam wie zu Anfang des vorhergehenden Liedes.
Molto adagio, come al principio del precedente

Original key.

Ge - hor - chen ist das Er - ste! Ich hab' mich stumm ge -
O be - dience is our first vow! I bent with - out one

p

neigt, und ob das Herz mir ber - ste, mein Herz ge - horeht und
word; And tho' my heart should burst now, It shall o - bey un -

pp

*Das Tempo allmählich beschleunigen
poco a poco accelerando*

p cresc.

schweigt Mich hat mein Abt ver - flu - chet, ich war wohl gott - ver - waist,
heard I bear a curse up - on me, And sure, un - god - ly blind,

p cresc.

*Das Tempo allmählich beschleunigen
poco a poco accelerando*

Wieder ruhig, ausdrucksvoll.
Più tranquillo, ma espress.

mf dass Sang mir heim - ge - su - chet so süß den stil - len
Was I that song so won - me, So charm'd my lone - ly

*Wieder ruhig.
Più tranquillo.*

mf *p*

Ruhig.
tranquillo

Geist!
mind!

*Ruhig.
tranquillo*

p ma molto espr.

p

*wehmüthig
doloroso* Euch
Now

mf *dim.*

cresc.

Lie - der a - ber trag ich' zum Wald in stil - ler Fahrt, und
for - est-ward mute wend - ing With ye, my songs, I'll part; A

pp

dim.

letz - - - te Grü - sse sag' ich nun dir, Frau
last fare - well I'n send - ing To thee, O

Ir - min-gard!
Ir min-gard!

p *cresc.*

Dort will ich in Wald - grund le - gen sie un - ter ei - sernem
There, deep in the ground, I'll hide them, An i - ron cas - ket their

Schrein, und ih - re Hü - ter mö - gen
shrine, And to your guard con fide them,

Wald - vöglein, die lie - ben, sein!
Wood - bird-lings, dear friends of mine.

Und mag sie je er -
Should e'er a wan-d'rer

p legato

grün - den ein Pil - ger auf sei - nem Pfad, so bin ich oh - ne
note - them, Who you thro' the wood may toil, No sin have I who

Sün - den, ein Mönch, dem Gott ge - nad'.
wrote them, A monk, whom God as - soil!

rit.

